

Vaig morir per la Bellesa

quan Algú que havia mort per la Veritat/ van deixar-lo a l'Habitació del costat

La poeta Emily Dickinson va néixer a Amherst (Massachusetts) el 10 de desembre del 1830, on va morir el 15 de maig de 1886. El poeta i traductor Marcel Riera ha fet una tria de més de dos-cents poemes representatius d'una escriptora única i enigmàtica, la més poderosa de la poesia nord-americana i una de les més influents de tots els temps. Aquesta antologia exhaustiva en edició bilingüe l'ha publicat l'editorial Proa.



Musée Guimet

Vaig morir per la Bellesa, però tot just
a la Tomba m'havia emmotllat
quan Algú que havia mort per la Veritat
van deixar-lo a l'Habitació del costat.

Ell preguntà baixet: «Per quina raó he caigut?».
«Per la Bellesa», vaig dir.
«Jo per la Veritat: Ambdues són Una.
Nosaltres som Germans», Ell va afegir.

I així, com Parents que es van trobar una Nit,
vam parlar entre les Habitacions,
fins que el Verdet ens va arribar als llavis
i va tapar els Nostres noms.

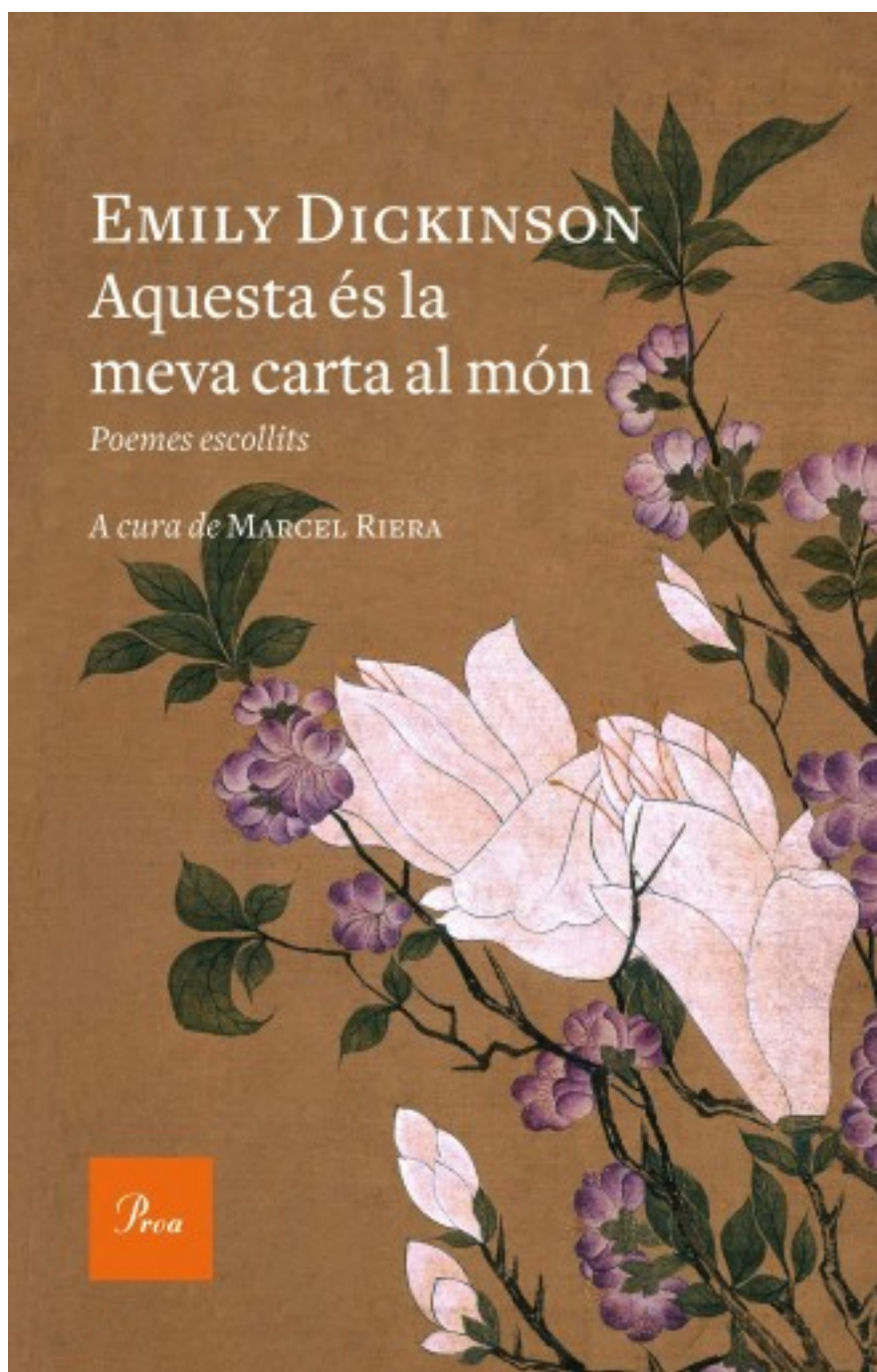
(traducció de Marcel Riera)

Poema original:

I died for Beauty -but was scarce
Adjusted in the Tomb
When One who died for Truth was lain
In an adjoining Room -

He questioned softly «Why I failed?»
«For beauty,» I replied -
«And I - for Truth - Themself are One -
«We Brethren, are,», He said -

And so, as Kinsmen, met a Night -
We talked between the Rooms -
Until the Moss had reached our lips -
And covered up - Our names -



Aquesta és la meva carta al món(<https://www.grup62.cat/lilibre-aquesta-es-la-meva-carta-al-mon/252257>)

@ de la versió catalana i del pròleg: Marcel Riera, 2017